

DE LOS TEXTOS ESCRITOS EN ESPAÑOL A TEXTOS ORALES EN INGLÉS. TALLER

Blanca Escudero Pando



RESUMEN:

La idea de hacer una representación de una obra de teatro en inglés surgió a raíz de una observación, después de varios años impartiendo la asignatura de "Taller del idioma inglés" que los estudiantes tienen determinadas preferencias o inclinaciones por ciertas actividades en el aula que les resultan más innovadoras, a la vez que motivadoras, estimulando su interés y atención y suscitando su implicación y participación activa en la dinámica del aula.

Palabras claves Teatro en inglés, Pronunciación, Texto oral, Texto escrito, Marionetas, Reciclar, Cuento, Canción

ABSTRACT:

After several years giving the subject "Taller del idioma inglés" I could appreciate that students have certain preferences for dynamic and innovated activities which encourage their interest and implication in the active participation of the course

Keywords: English Representation, Pronunciation, Oral Texts, Written Texts, Puppets, To Recycle, Fairy Story, Song.

Durante el curso 2004-2005 apliqué el proceso de enseñanza-aprendizaje, en un grupo de 35 alumnas y 1 alumno de 2º y 3º de Educación Infantil y de 3º de Lengua Extranjera de la asignatura "Taller del Idioma Inglés", que se imparten en el CES-Cardenal Spínola Fundación San Pablo Andalucía. La duración de su desarrollo fue de un cuatrimestre.

La idea de hacer una representación de una obra de teatro en inglés surgió al intentar motivar a los alumnos de inglés y específicamente a la hora de intentar mejorar su pronunciación de una forma divertida y sin que tuvieran la vergüenza que sentimos casi todos los españoles a la hora de hablar en otro idioma en público. El hecho de que los alumnos estuvieran escondidos detrás de un telón y nos se les viesan fue un hecho importante y también que fueran los personajes los que hablaran, y no ellos, les motivó bastante para poder hacerlo.

Los alumnos de 2º- 3º de Lengua Extranjera tenían un nivel de inglés alto, y pocas habilidades en la puesta en escena de obras de teatro, y los de 3º de Infantil tenían muy buenas habilidades y recursos a la hora de hacer marionetas, representaciones teatrales, pero el nivel de inglés era inferior que los otros, por lo que ambos grupos se complementaban bastante bien entre ellos.

Se decidió que las representaciones irían dirigidas a un público infantil y a cursos inferiores de primaria, por lo que el vocabulario, frases y expresiones debería ser correspondiente a esos niveles, y que se representarían en las "Jornadas de Puertas Abiertas" que se celebran en nuestro centro todos los años para los colegios de Sevilla desde Infantil hasta 6º de Primaria.

I. OBJETIVOS

En este taller se pretendió que los niños receptores de esas obras pudiesen comprender, y producir en momentos puntuales, mensajes sencillos y contextualizados en una lengua extranjera.

El desarrollo didáctico propiamente dicho se organizó a través de los siguientes apartados:

1. Seleccionar una obra de teatro que podía ser, bien inventada por ellos, o bien que ya estuviera elaborada.
2. Ese texto, que la mayoría de los alumnos lo cogió de algún libro de la biblioteca del centro o desde Internet, había que:
 - 2.1. Adaptarlo de un texto narrativo a un texto dramático.
 - 2.2. Adaptarlo de un texto escrito a un texto oral.
 - 2.2. Pasarlo al idioma inglés con estilo, lo que conlleva iniciarse en la traducción literaria.
 - 2.3. Elaborar las marionetas con los personajes de la obra bien caracterizados.
 - 2.4. Mejorar la pronunciación inglesa, lo que llevó a muchos ensayos.
3. Establecer unas condiciones contextuales favorables que propiciasen el desarrollo del aprendizaje lingüístico, para que el estudiante se sintiera lo suficientemente motivado y relajado para poder aprender, implicándose y participando activamente en la dinámica del aula, asegurándose así una cierta autonomía y autocontrol del aprendizaje. A través del aprendizaje autónomo, se promovería el desarrollo de una actitud reflexiva que hará a los estudiantes ser conscientes de su potencial o capacidad de aprendizaje, valorando consecuentemente sus posibilidades y limitaciones reales.
4. El resultado final era la representación teatral en inglés de una obra infantil con marionetas.

2. CONTENIDOS

Los contenidos con los que han trabajado han sido los siguientes:

1. Cambio de estilos en la elaboración de un texto oral a partir de un texto escrito.

2. Saber representar las características de los personajes de dicha obra de teatro.
3. Intervenciones con ritmo, alternando personajes.
4. Invitaciones y provocaciones para que el público infantil participase. Lo que conlleva a un buen nivel de inglés para poder en un momento determinado, improvisar conforme a lo que el público demande, con contestaciones, preguntas o intervenciones.
5. Se les permitió utilizar diferentes medios de expresión, esto ayudó a que trabajasen libremente de alguna forma su personalidad.
6. Los compañeros tienen que ser niños receptores en inglés.
7. La obra debía tener una canción con estribillo

3. FASES DEL PROYECTO

Es importante la planificación de la acción que se vaya a desarrollar, aunque en ocasiones no se pueda seguir fielmente y sea necesario ser flexibles, porque bien es verdad que, de hecho, existen momentos en que se debe improvisar en algunas actividades. Es imprescindible que los alumnos se den cuenta que trabajamos con una serie de recursos y que tenemos el programa estructurado. No deben percibir que se trabaja de forma espontánea, sino que existe un control del propio aprendizaje.

Una vez que todos los alumnos estuvieron de acuerdo con el programa a desarrollar, durante las horas de clases siguientes, se establecieron los siguientes pasos.

1. Fase previa. Búsqueda de un texto narrativo que pudiera adaptarse a un vocabulario fácil en inglés para niños de infantil y primaria.
2. Argumento. Los textos tienen que ser interesantes para el públi-

co de esas edades. Adaptación del texto escrito al texto oral con frases cortas y directas, con expresiones que el público pudiera entender sin dificultad porque ya las haya aprendido en las clases de inglés de su colegio correspondiente.

3. Una vez que todo el material escrito y las obras están ya preparadas se pasa a la siguiente fase, que es la elaboración de marionetas. En ese punto se dio libertad de elección, donde podían usar cualquier tipo de materiales y de marionetas. La mayoría de los alumnos eligieron las marionetas de meter la mano dentro porque era la que mejor se podían mover y gesticular a la hora de representar los diferentes sentimientos de alegría, sorpresa, asombro.... Hubo un grupo que eligió las marionetas de palo, pero el efecto no era el mismo que las otras marionetas.

4. Para la elaboración de marionetas se eligieron varios materiales, como calcetines, sobre los que se cosieron los ojos, boca y pelo formándose así las cabezas de los personajes, goma espuma, fieltro y las cabezas de los personajes se hicieron con bolas de cisternas, telas, bayetas, cartón, retales, algodón, etc. Una de las condiciones era que no se gastasen mucho dinero en materiales y que intentasen reciclar cosas que tuvieran en casa.

5. Era obligatorio una canción que tuviera un estribillo para que pudieran los alumnos-visitantes cantar con ellos, y la música tenía que ser conocida por los niños por lo que eligieron la música de dibujos animados, como Doraemon.

6. Fase final. Es el momento de leer en público el texto elaborado. Un grupo decidió no representarlo detrás de un telón, por lo que eran ellas con su marioneta en la mano las que iban moviéndose por todo el Salón de Actos, donde se representaron las obras de teatro, fue el que mayor éxito tuvo y del que mejor se enteraron los niños por el hecho de ir moviéndose y provocando a los niños con preguntas de un sitio para otro.

4. EVALUACIÓN DE LA EXPERIENCIA

En lo referente a los instrumentos de evaluación, se les pidió que redactaran un documento por grupo que había que entregar al finalizar la asignatura donde se pidió lo siguiente:

- El cuento traducido al inglés.
- El guión dramático surgido de la adaptación al teatro.
- Descripción de cada uno de los personajes.
- Instrucciones y lista de materiales necesarios para hacer las marionetas.

En el aspecto oral, se les pidió:

- Defenderlo todo en una entrevista oral sin papeles por delante.
- La representación de la obra trabajada, teniendo en cuenta la pronunciación de cada uno de los personajes.

A la hora de evaluar se tuvieron en cuenta las siguientes calificaciones:

1. El proyecto escrito con una nota global para todos los miembros del grupo.
2. Una nota individual por la entrevista oral y la representación final de la obra.
3. La asistencia a clase, participación e involucración de los alumnos en la obra de teatro.

Dificultades:

1. Las dificultades encontradas han sido las relacionadas a nivel de grupo, los alumnos de Lengua Extranjera tuvieron problemas a la hora de elaborar los materiales y los de Infantil a la hora de traducir los tex-

tos y de adaptarlos del escrito al oral; también encontraron dificultades en la pronunciación, por lo que tuvieron que practicar mucho más que los de Lengua Extranjera.

2. Otra dificultad fue el público, que no tenía el nivel o por lo menos no se llegaron a concentrar en el argumento durante las representaciones, salvo la obra que se representó sin telón, y que las marionetas iban moviéndose por todo el Salón de Actos. Si hay que decir a favor de todas las obras de teatro, que hubo intervenciones de los niños del público en inglés.

3. Un inconveniente que puede presentar esta metodología es el hecho de que el alumno piense que se le exige menos, que preste menos atención y se produzca dispersión en clase, de ahí la ausencia de algunos de los miembros del grupo durante las horas de preparación de la obra y que dificultó el curso normal del grupo, al no poder reunirse todas para ensayar, hacer las marionetas. También fallaron algunas alumnas el día del ensayo general por motivos de enfermedad y las tuvieron que sustituir sus compañeros y no tenían la marioneta ni se sabían el texto.

5. CONCLUSIONES

Aunque otras formas de aplicación sean posibles, el material elaborado puede contribuir a un mayor conocimiento de las estructuras oracionales en inglés y a una mejora de la pronunciación.

Algunas valoraciones positivas que surgieron son:

- Las alumnas se mostraron motivadas por la actividad, lo que conllevó a una dinámica de clase muy activa y participativa, ilusionándose unas a otras.
- Participaron de forma grupal en la solución de problemas que el proceso creativo les iba planteando.

- Mejoraron su expresión inglesa tanto escrita como oral. El hecho de tener que pensar cómo expresar lo escrito en una forma oral, más sencilla y directa, tuvieron que repasar estructuras gramaticales básicas e incluso corregir ciertos errores tanto gramaticales como fonéticos.

- Conté con la ayuda inestimable de la profesora Dra. Beatriz Hoster Cabo, a la hora de poner en escena los textos dramáticos.